

Pengaruh terjemahan sya'ir karya Nizar Qabbani di era modern

Siti Aisyah

Program Studi Bahasa dan Sastra Arab , Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

e-mail: 210301110181@student.uin-malang.ac.id

Kata Kunci:

pengaruh terjemahan; nizar qabbani; modern

Keywords:

the influence of translation; nizar qabbani; modern

ABSTRAK

Nizar Qabbani adalah seorang penyair dan diplomat yang karyanya telah memberikan kontribusi yang signifikan dalam mempengaruhi Dunia sastra dan budaya Arab. Dan karyanya sangat relevan dengan kehidupan dan perjuangan manusia di era modern. Penelitian ini bertujuan untuk menelaah kandungan sya'ir-sya'ir Nizar Qabbani dan pengaruh terjemahan sya'irnya di era moder. Adapun temuannya antara lain: (1) bahwa sya'ir-sya'ir Nizar Qabbani mengandung ekspresi emosi yang sangat kuat, menggambarkan kehidupan masyarakat sehari-hari, mencerminkan kehidupan sosial dan politik, serta keindahan bahasa dan metafora yang digunakan. (2) Pengaruh sya'ir Nizar Qabbani di era moderen yaitu: pemahaman budaya Arab, Eksplorasi emosi dan cinta, Perlawanan terhadap penindasan, pemberdayaan perempuan. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif yang sumber datanya diperoleh dari teks sya'ir-sya'ir Nizar Qabbani yang bertema: cinta, feminisme, kebebasan, dan situasi politik timur tengah. Adapun teknik pengumpulan datanya dengan cara membaca dan mencatat sya'ir-sya'ir yang menjadi objek penelitian. Dalam menganalisis data, peneliti mengidentifikasi data, mengklasifikasi data, menganalisis data, dan menyimpulkan analisis data secara keseluruhan, dan kesimpulan penelitian ini adalah sya'ir-sya'ir Nizar Qabbani memiliki kandungan yang berpengaruh di era modern, memperluas pemahaman budaya Arab, dan menyuarakan aspirasi universal.

ABSTRACT

Nizar Qabbani is a poet and diplomat whose work has existed make a significant contribution in influencing the world of literature and Arabic culture. And his work is very relevant to life and struggle human in the modern era. This study aims to examine the content of sya'ir the poetry of Nizar Qabbani and the influence of the translation of his poems in the modern era. As for the findings include : (1) That Nizar Qabbani's poems contain expressions very strong emotions, describes people's everyday lives, reflects social and metaphor used. (2) the influence of Nizar Qabbani's poetry in the modern era, namely: Understanding Arab culture, Exploration of emotions and love, Resistance to thinking, Women empowerment. This research is a qualitative descriptive study whose data source was obtained from the text of Nizar Qabbani's poems with the theme : love, feminism, freedom, and the political situation of the middle east. Regarding technique the data collection is by reading and noting the poems that become object of research. In analyzing data, classifying data, analyzing data, and cocluding data analysis as awhole, and the conclusion data analysis as a whole, and the conclusion of this research is Nizar Qabbani's poems has influential content in the modern era, expanding understanding Arab culture and voicing universal aspirations.



This is an open access article under the [CC BY-NC-SA](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/) license.

Copyright © 2023 by Author. Published by Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pendahuluan

Nizar Qabbani adalah seorang penyair dan diplomat terkenal asal Suriah yang hidup pada abad ke-20. Karyanya telah memberikan kontribusi yang signifikan dalam mempengaruhi dunia sastra dan budaya Arab. Salah satu bidang di mana pengaruhnya sangat terasa adalah dalam ranah puisi modern.

Era modern ditandai oleh perubahan social, politik dan budaya yang pesat di seluruh dunia. Di tengah perubahan ini, puisi tetap menjaga sarana ekspresi yang kuat untuk menyampaikan pikiran, perasaan dan gagasan kepada Masyarakat. Sya'ir Nizar Qabbani adalah salah satu penyair yang mampu menghadirkan puisi yang relevan dengan kehidupan dan perjuangan manusia di era modern ini.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis pengaruh sya'ir Nizar Qabbani di era modern. Pengaruhnya akan diteliti dari berbagai perspektif, termasuk sosial, politik, dan budaya. Sya'ir dari Nizar Qabbani membahas tema-tema universal seperti cinta, kebebasan, kesetaraan gender, dan perjuangan manusia dalam mencapai keadilan.

Salah satu pengaruh penting sya'ir Nizar Qabbani di era modern adalah kontribusinya terhadap cinta dan hubungan antara pria dan wanita. Dalam puisinya menyuarakan perasaan dan emosi dengan kejujuran yang menggetarkan, menginspirasi banyak penyair dan penulis muda untuk mengeksplorasi hubungan antar jenis dengan lebih bebas dan terbuka.

Selain itu, sya'ir Nizar Qabbani juga memberikan pandangan kritis terhadap ketidakadilan social dan politik dalam masyarakat modern. Puisi-puisinya mengungkapkan kekecewaan, kemarahan, dan perlawanan terhadap ketidakadilan social dan politik dalam masyarakat modern. Puisi-puisinya mengungkapkan kekecewaan, kemarahan, dan perlawanan terhadap penindasan dan ketidakadilan yang ada di dunia. Pesan-pesannya membangkitkan semangat perubahan sosial dan gerakan revolusi di berbagai negara.

Dalam penelitian ini, kami akan menyelidiki karya sastra yang terkenal dari Nizar Qabbani dengan cara menganalisis gaya bahasa dan tema-tema utamanya, serta menggambarkan dampak dari karya sya'ir Nizar Qabbani pada sastra dan budaya modern. Dengan memahami pengaruh sya'ir Nizar Qabbani di era modern, kita dapat menghargai kontribusinya terhadap perkembangan puisi dan budaya. Melalui penelitian ini, diharapkan dapat terjadi pemahaman yang lebih baik tentang pentingnya puisi dalam menggugah pikiran, mempengaruhi perubahan sosial, dan merangkul kebebasan individu di era modern yang terus berkembang.

Berdasarkan rumusan masalah yang akan diteliti maka tujuan penelitian ini adalah (1) Mendeskripsikan Kandungan Sya'ir Nizar Qabbani, (2) Mendeskripsikan Pengaruh Terjemahan Sya'ir Nizar Qabbani di Era Modern.

Penelitian Terdahulu

Dalam mendukung penelitian yang sedang dianalisis peneliti, maka peneliti terlebih dahulu mencari penelitian-penelitian terkait yang secara inheren membahas

pengaruh terjemahan karya sastra. Adapun penelitian terdahulu yang telah didapat peneliti yaitu:

Pertama, artikel jurnal yang ditulis oleh Shavika Rizqi Amalia dan U'um Qomariyah (2020), yang berjudul "Pengaruh Sosial Budaya dalam Novel Terjemahan *Memoirs of A Geisha* Karya Arthur Golden dan Novel Perempuan Kembang Jepun Karya Lan Fang". Hasil penelitian menunjukkan bahwa kedua novel tersebut menggambarkan pengaruh yang signifikan dari sosial budaya Jepang pada kehidupan perempuan. Dalam "*Memoirs of A Geisha*," sosial budaya yang kuat terkait dengan institusi geisha memberikan pengaruh besar terhadap kehidupan dan pengembangan karakter Sayuri.

Sementara itu, dalam "*Perempuan Kembang Jepun*," penggambaran sosial budaya Jepang pada masa pendudukan Jepang di Indonesia mempengaruhi kehidupan dan konflik yang dihadapi oleh karakter perempuan utama, Keiko. Penelitian ini memberikan pemahaman yang lebih mendalam tentang pengaruh sosial budaya dalam kedua novel terjemahan tersebut.

Kedua, penelitian yang dilakukan oleh Halimi Zuhdy dan M. Anwar Masadi (2015), dengan judul "Analisis form puisi-puisi Nizar Qabbani dalam antologi puisi 100 Risalah Hub". Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis form puisi-puisi Nizar Qabbani dalam antologi puisi 100 Risalah Hub. Nizar Qabbani merupakan salah satu penyair Arab yang terkenal dengan karyanya yang penuh dengan kehidupan, cinta, dan perjuangan. Antologi puisi 100 Risalah Hub adalah salah satu kumpulan puisi terkenal karya Qabbani yang memuat puisi-puisi tentang cinta dan hubungan manusia. Data penelitian akan dikumpulkan melalui pengamatan terhadap puisi-puisi dalam antologi 100 Risalah Hub. Setiap puisi akan dianalisis secara individual untuk mengidentifikasi struktur puisi, pola rima yang digunakan, ritme dan irama dalam puisi, serta perumpamaan dan gaya bahasa yang digunakan. Data yang terkumpul akan dianalisis secara komprehensif untuk mengungkapkan kekhasan dan keunikan form puisi Nizar Qabbani dalam antologi tersebut.

Dari kedua penelitian terdahulu yang dipaparkan oleh penulis tersebut kesemuanya memiliki kesamaan membahas pengaruh sosial budaya pada karya sastra yang disebutkan. Mereka mungkin menganalisis bagaimana elemen-elemen budaya memengaruhi narasi, tema, karakter, atau gaya penulisan dalam novel atau antologi puisi yang dibahas. Atas dasar itu, penelitian-penelitian di atas yang secara intens mendeskripsikan pengaruh karya sastra, menjadi studi-studi yang kian aktual hingga kini. Oleh karena itu, penelitian ini menjadi penting karena berupaya menjelaskan pengaruh terjemahan karya sastra berupa sya'ir-sya'ir Nizar Qabbani di era modern ini.

Metode

Penelitian ini dilakukan untuk mengetahui, (1) Kandungan Sya'ir Nizar Qabbani, (2) Pengaruh terjemahan sya'ir Nizar Qabbani. Penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif. Sumber data diambil dari teks sya'ir Nizar Qabbani sebagai data primer, dan beberapa teks yang berkaitan dengan penelitian. Teknik pengumpulan data yang dilakukan oleh peneliti adalah teknik membaca dan teknik mencatat. Langkah-langkah dalam menganalisis data yaitu mengidentifikasi data, mengklasifikasi data, menganalisis data, dan menyimpulkan analisis data secara keseluruhan.

Pembahasan

Kandungan Sya'ir Nizar Qabbani

Nizar Qabbani adalah Seorang Diplomat Suriah, penyair, penulis, dan penerbit. Ia dianggap sebagai penyair nasional Suriah. Sya'ir-sya'ir Qabbani mencakup berbagai tema, tetapi tema yang paling umum dalam karyanya adalah cinta, perempuan, dan politik.

Sya'ir Nizar Qabbani sering kali penuh dengan emosi, keindahan, kepedihan dan keprihatinan. Gaya puitis Qabbani menggabungkan kesederhanaan dan keanggunan, dan Sya'ir-sya'irnya, beberapa diantaranya diatur ke musik, terkenal karena menangkap ritme percakapan bahasa Suriah sehari-hari.

Dalam sya'ir-sya'irnya, Nizar Qabbani awalnya berfokus pada tema-tema erotis dan romantis. Sering menggambarkan cinta dalam berbagai bentuknya. Kemudian berkembang juga mencakup isu-isu politik. Dia mengkritik sistem politik yang korup dan otoriter, serta mengecam perang, kekerasan, dan ketidakadilan yang melanda dunia Arab. Sya'ir-sya'ir nya sering kali menyuarakan aspirasi akan perubahan dan kebebasan politik.

Nizar Qabbani juga sering menyoroti peran perempuan dalam masyarakat Arab. Dia menyuarakan kebebasan, martabat, dan hak-hak perempuan. Sya'irnya menggambarkan kecantikan perempuan, tetapi juga mengeksplorasi masalah yang dihadapinya, seperti diskriminasi gender, kekerasan, dan penindasan. Karyanya sering dipandang sebagai penghormatan terhadap kaum wanita. Ayah Qabbani adalah orang Suriah, sedangkan ibunya keturunan Turki. Bunuh diri saudara perempuannya yang tidak mau menikah dengan pria yang tidak dia cintai berdampak besar pada Qabbani, dan sebagian besar sya'irnya berkaitan dengan pengalaman wanita dalam masyarakat muslim tradisional. Kandungan sya'ir Nizar Qabbani meliputi ekspresi emosi yang kuat, penggambaran kehidupan sehari-hari, pencerminan sosial dan politik, serta keindahan bahasa dan metafora. Sya'irnya telah mempengaruhi banyak pembaca dan penyair di seluruh dunia Arab, dan ia dianggap sebagai salah satu penyair terbesar dalam sastra Arab modern.

Pengaruh Terjemahan Sya'ir Nizar Qabbani di Era Modern

Pengaruh terjemahan sya'ir Nizar Qabbani dalam era modern sangat signifikan. Meskipun Nizar Qabbani menulis sya'ir dalam bahasa Arab, terjemahan karyanya telah memungkinkan pesan-pesannya disampaikan ke berbagai bahasa di seluruh dunia. Berikut adalah beberapa pengaruh terjemahan sya'ir Nizar Qabbani di era modern:

1) Pemahaman Budaya Arab

Terjemahan sya'ir Nizar Qabbani telah membantu pembaca di luar dunia Arab memahami budaya, nilai-nilai, dan pengalaman hidup orang Arab. Melalui sya'irnya, Qabbani menggambarkan kehidupan sehari-hari, cinta, perempuan, dan isu-isu sosial yang relevan bagi masyarakat Arab. Terjemahan ini memungkinkan pembaca dari

berbagai latar belakang budaya untuk menggali dan mengapresiasi pemikiran dan perasaan yang diungkapkan dalam sya'ir-sya'ir tersebut.

2) Eksplorasi Emosi dan Cinta

Sya'ir-sya'ir Nizar Qabbani yang diterjemahkan mengeksplorasi berbagai aspek emosi dan cinta. Pesan-pesannya tentang cinta, keindahan, kepedihan, dan hubungan antara laki-laki dan perempuan telah merespon kebutuhan emosional pembaca di seluruh dunia. Terjemahan sya'ir-sya'ir ini telah menyebarkan pemikiran dan perasaan universal tentang cinta, sehingga memperluas dampaknya dan menghubungkan orang-orang dari berbagai budaya dan latar belakang.

3) Perlawanan terhadap Penindasan

Nizar Qabbani merupakan salah satu penyair yang vokal dalam mengkritik sistem politik yang korup dan otoriter. Terjemahan sya'ir-sya'irnya memungkinkan pesan perlawanannya terhadap penindasan, ketidakadilan, dan kekerasan politik diterima secara lebih luas. Sya'ir-sya'irnya telah menjadi suara bagi mereka yang berjuang melawan penindasan di berbagai negara dan menginspirasi gerakan perubahan.

4) Pemberdayaan Perempuan

Salah satu tema utama dalam sya'ir-sya'ir Nizar Qabbani adalah peran perempuan dalam masyarakat Arab. Terjemahan karyanya telah memberikan kontribusi dalam pemberdayaan perempuan dan perjuangan untuk kesetaraan gender di banyak tempat. Sya'ir-sya'irnya menggambarkan kecantikan, martabat, dan kebebasan perempuan, serta menyoroti isu-isu yang dihadapi oleh mereka dalam masyarakat yang patriarkal. Dengan terjemahan sya'ir Nizar Qabbani, karya-karyanya telah mencapai audiens yang lebih luas, mengilhami pembaca di berbagai budaya, dan menyuarakan aspirasi universal akan cinta, keadilan, kebebasan, dan martabat manusia. Pengaruhnya dalam era modern terletak pada daya tarik dan relevansinya yang abadi, serta kemampuannya untuk menjembatani kesenjangan budaya dan memperkaya pemahaman lintas budaya.

Kesimpulan dan Saran

Jenis penelitian yang digunakan dalam melakukan penelitian terhadap suatu objek kajian ini adalah menggunakan pendekatan kualitatif, dan metode kajian pustaka. Kandungan sya'ir Nizar Qabbani meliputi ekspresi emosi yang kuat, penggambaran kehidupan sehari-hari, pencerminan sosial dan politik, serta keindahan bahasa dan metafora. Sya'irnya telah mempengaruhi banyak pembaca dan penyair di seluruh dunia Arab, dan ia dianggap sebagai salah satu penyair terbesar dalam sastra Arab modern. Terjemahan sya'ir Nizar Qabbani memungkinkan pembaca dari berbagai latar belakang budaya untuk menggali dan mengapresiasi pemikiran dan perasaan yang diungkapkan dalam sya'ir-sya'ir tersebut.

Eksplorasi Emosi dan Cinta: Sya'ir-sya'ir Nizar Qabbani yang diterjemahkan mengeksplorasi berbagai aspek emosi dan cinta. Terjemahan sya'ir-sya'ir ini telah menyebarkan pemikiran dan perasaan universal tentang cinta, sehingga memperluas dampaknya dan menghubungkan orang-orang dari berbagai budaya dan latar belakang. Perlawanan terhadap Penindasan: Nizar Qabbani merupakan salah satu penyair yang

vocal dalam mengkritik sistem politik yang korup dan otoriter. Sya'ir-sya'irnya menggambarkan kecantikan, martabat, dan kebebasan perempuan, serta menyoroti isu-isu yang dihadapi oleh mereka dalam masyarakat yang patriarkal. Dengan adanya terjemahan, sya'ir Nizar Qabbani telah mencapai audiens yang lebih luas, mengilhami pembaca di berbagai budaya, dan menyuarakan aspirasi universal akan cinta, keadilan, kebebasan, dan martabat manusia.

Daftar Pustaka

- Amalia, S. R., & Uum, Q. (2020). Pengaruh sosial budaya dalam novel terjemahan *memoirs of a geisha* karya Arthur Golden dan novel perempuan kembang jepun karya Lan Fang. *Jurnal Sastra Indonesia*, 9(2), 103-113.
- Dardiri, T. A. (2011). Perkembangan puisi Arab modern. *Adabiyyat*.
- El Hasbi, A. (2023). Analisis wacana rekontekstualisasi dalam syair a'thuna thufuli: Studi psikolonialisme atas nasib anak-anak di negara konflik timur.
- Fatawi, M. F. (2009). Seni menerjemah. *UIN Malang Press*.
- Hafizh, S. (n.d.). Penerjemahan Metafora Antologi Puisi 'Asy'ar Kharijah 'Ala Al-Qanun Karya Nizar Qabbani (Metode Adaptasi). *Skripsi, Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta, Program Studi Tarjamah*.
- Jabrohim, D. (2003). Metodologi Penelitian Sastra. *Hanindita Graha Widya*.
- Muhammad. (2011). Paradigma kualitatif penelitian bahasa. *Liebe Book Press*.
- Nurbayan, Y. (2014). Pengaruh struktur Bahasa Arab terhadap Bahasa Indonesia dalam penerjemahan Al Quran. *Jurnal 'Arabiyyat*, 1.
- Pradodpo, R. D. (2014). Pengkajian puisi. *Gajah Mada University Press*.
- Qabbani, N., & Frangieh, B. K. (1999). *Arabian love poems: Full arabic and english texts*. Three Continents Press.
- Qabbani, N. (2013). On entering the sea: The erotic and other poetry of Nizar Qabbani.
- Qashab, W. I. (2012). Al-Balaghah al-'Arabiyyah 'Ilmu al-Bayan. *Dar al-fikr*.
- Qowamisy, H. (2009). Rukyat wa Tasykil fi Syi'ri Nizar Qobbany. *Adabiyah*, 10, 2, 50–53.
- Shodiq, R. (2003). Sejarah Suriah Modern Abad Ke-20. *History, Wolking Throught*. <http://wawasansejarah.com/sejarah-suriah-modern/>
- Zuhdi, M. L. (2022). Palestine in the perspective of Nizar Qabbani: The critical discourse analysis in the poems of Nizar Qabbani. *Journal of Positive School Psychology*, 6, 967-976.
- Zuhdy, H. dan M. A. M. (2015). Analisis form puisi Nizar Qabbani dalam antalogi puisi 100 Risalah. *Jurnal Lingua*, 2.